



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción literaria B-A
Código	E000001430
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Carmen Franci Ventosa
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Despacho profesores, edificio B Cantoblanco
Correo electrónico	cfranci@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Competencias esenciales para una formación completa del alumno en todos los ámbitos de la traducción literaria.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
	RA2	Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad



	RA3	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA4	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente



	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía



	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA3	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural



ESPECÍFICAS													
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación												
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos</td></tr><tr><td>RA3</td><td>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes</td></tr><tr><td>RA4</td><td>Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados</td></tr><tr><td>RA5</td><td>Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios</td></tr></table>	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios		
RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda												
RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos												
RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes												
RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados												
RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios												
CE17	Capacidad de entender textos especializados												
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales</td></tr><tr><td>RA3</td><td>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional</td></tr><tr><td>RA4</td><td>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados</td></tr><tr><td>RA5</td><td>Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados</td></tr><tr><td>RA6</td><td>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados</td></tr></table>	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales												
RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales												
RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional												
RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados												
RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados												
RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados												
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual												
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual</td></tr><tr><td>RA3</td><td>Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas</td></tr><tr><td>RA4</td><td>Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción</td></tr></table>	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción				
RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura												
RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual												
RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas												
RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción												
CE22	Destrezas de traducción												
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Maneja varios registros lingüísticos especializados</td></tr><tr><td></td><td></td></tr></table>	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados								
RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación												
RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados												



RA3

Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Qué es la traducción literaria

Tema 2: Distintos campos de traducción y distintos géneros. Traducción editorial

Bloque II: Desarrollo profesional de la traducción editorial

Tema 3: Marco legal. Ley de Propiedad Intelectual. Contratos. El traductor como autor

Tema 4: Marco económico: tarifas, sistemas de cómputo.

Tema 5: La traducción literaria como profesión. Cómo empezar. Cómo hacer una prueba de traducción.

Tema 6: El papel del editor. El papel del corrector. Otras profesiones afines.

Tema 7: Códigos deontológicos. Conciencia de los derechos y deberes. Asociacionismo.

Bloque III: Aprendizaje de la traducción literaria a través de los textos

Tema 8: Análisis del texto. Identificación de registros, tonos, épocas y recursos estilísticos.

Tema 9: Traducción de la oralidad. Lenguaje coloquial, jergas. Traducción teatral, traducción de diálogos. Novela gráfica y cómic.

Tema 10: Recursos del traductor: adaptación, naturalización, expansión, reducción, compensación. Uso de las notas del traductor.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura de modo práctico y a partir de la traducción de distintos tipos de textos literarios: novela, teatro, relato corto, poesía, cómic, novela gráfica, letras de canciones, ensayo o textos periodísticos.

El profesor pondrá a disposición de los alumnos los textos en el portal de recursos y los alumnos deberán recabar información sobre el autor, su obra y el periodo histórico al que pertenece, así como sobre el vocabulario específico del texto.

Se trabajará una serie de temas de modo transversal: la oralidad (jergas, argot, dialectos, usos no ortodoxos de la lengua), la creatividad (traducción de juegos de palabras, recursos retóricos), distintos registros del lenguaje, etc.



Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1):

Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones, documentos procedentes de libros de consulta. Fomento del debate en el aula.

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):

El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la traducción de distintos textos literarios.

Trabajos individuales y grupales (AF3)

Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre las traducciones asignadas y, si fuera menester, deberá documentarse adecuadamente para ello consultando en las fuentes indicadas.

Exposiciones individuales/grupales (AF4):

Presentación del trabajo realizado de modo autónomo, tanto de forma oral como escrita.

El objetivo no es tanto dar con un "texto definitivo" o la traducción perfecta como analizar procesos y métodos, así como comparar resultados.

El alumno tomará nota de las propuestas de sus colegas que considere que mejoran su traducción.

Se fomentará la visión crítica de la traducción ajena y de la propia.

CGI01, CE17,
CE18, CE22

CGP09, CGP13,
CGP16, CGS19,
CGS20, CGS21,
CGS22, CGI02,
CGI07

CGP12, CGS19,
CGS20, CGS21,
CGI02, CGI03

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5)

Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y traducciones realizadas, así como la documentación indicada de tal manera que puedan resolver de modo autónomo los distintos problemas de traducción.

Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación.

Los alumnos deberán ser capaces de justificar las decisiones que han ido tomando al traducir un texto y defender su postura frente a un hipotético corrector editorial.

CGP10, CGS17,
CGS18, CGI05,
CGI06, CE09

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos/resolución de problemas



20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
30.00	15.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá traducir un texto	- Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor	50
Se evaluará la participación activa del alumno	Las clases tendrán formato de taller y la participación es necesaria y obligatoria.	10
Ejercicios de traducción hechos en casa	- Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor	40

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- A menos que se indique lo contrario, las traducciones serán **ejercicios individuales originales** y se realizarán sin ayuda de programas de traducción automática.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.



- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
El alumno entregará una traducción todas las semanas.		

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

El traductor literario se forma leyendo literatura, tanto en la lengua de partida como en la de llegada.

No obstante, el alumno interesado en la traducción literaria debería conocer las siguientes obras:

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*

—, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*

—, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 4ª ed.

Magrinyà, Luis, *Estilo rico, estilo pobre*. Barcelona, Debate, 2015.

Bibliografía Complementaria

Ortega y Gasset, "Misericordia y esplendor de la traducción", Obras completas, vol. 5, pp.433-488, Madrid,



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

Alianza Editorial, 1987.

Artículos de revistas

<http://revistavastoscomunicantes.blogspot.com/>

Otros materiales y recursos

<http://www.abc.es/media/cultura/2016/01/24/delicias2>-<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>